

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

Inventar nuevas palabras guiados por las modas es peligroso

Solemos innovar al expresarnos en temas como los avances tecnológicos, la emigración o la economía.

1 Joaquín García Palacios (JGP) es profesor titular de
la Universidad de Salamanca, con dedicación docente en la
Facultad de Traducción y Documentación, además del
4 investigador responsable del proyecto **Mecanismos de
generación neológica y actualización léxica del español a
través del estudio de la prensa castellanoleonesa**. JGP habla
7 a **La Opinión de Zamora** (LOZ).

LOZ: —¿La prensa escrita incide en la forma de hablar,
escribir o expresarse de las personas que la consultan?

10 JGP: — Se dice habitualmente que la prensa y los medios de
comunicación en general influyen en los hablantes, incluso que
son negativos para la expresión de estos. Por lo que vemos en
13 nuestro estudio las cosas no son exactamente así, pues la
influencia es mutua y también los hablantes influyen en la
lengua que aparece en la prensa. Y más en una situación como
16 la actual en la que los periódicos que están en la línea de la
prensa digital, que se han incorporado a las nuevas tecnologías,
y proporcionan al lector la posibilidad de intervenir con sus
19 comentarios en distintas secciones. De hecho, muchas de las
palabras nuevas que aparecen en los medios son de los lectores.

LOZ: — ¿Se han encontrado en **La Opinión-El Correo de
22 Zamora** palabras inventadas o equivocadas?

JGP: — Por supuesto, pero no en mayor número que en otros
diarios. Todos los periódicos, al igual que todos los hablantes,
25 a veces se equivocan o nos equivocamos al usar nuestra lengua.
Y a veces, cuando queremos decir algo y no tenemos la palabra
adecuada nos la inventamos.

LOZ: — ¿De qué familia son las *nuevas* palabras que se
incorporan a la lengua?

JGP: — Suelen responder a la realidad del momento: avances
tecnológicos o preocupaciones de la gente relacionadas con la
actualidad, como emigración, ecología, economía, informática,
política...

LOZ: — ¿Cómo de viva está la lengua que utilizamos hoy en
día?

JGP: — La lengua siempre está viva, vamos siempre que se use
37 en todas las situaciones posibles, y por supuesto siempre que
no haya perdido sus hablantes.

Internet: <www.laopiniondezamora.es>(con adaptaciones).

En relación al texto de arriba juzgue los siguientes ítems.

- 51 En lo que respecta a su estilo, es correcto afirmar que se trata de un texto científico.
- 52 Es aceptable sustituir “De hecho” (l.19) por **En realidad** sin alterar su significado semántico.
- 53 Es aceptable sustituir “De hecho” (l.19) por **La verdad es que** sin que eso comprometa su significado.
- 54 Se puede sustituir “Por supuesto” (l.23) por **Desde luego** sin alterar su significado semántico.
- 55 El estudio del profesor García Palacios concluye que los hablantes influyen en la prensa y viceversa.
- 56 Inventar palabras nuevas es válido desde que sigan las modas.
- 57 Es posible sustituir “Cómo de viva está la lengua” (l.34) por **En qué medida se encuentra viva la lengua** sin que se produzcan alteraciones semánticas.

Brasil aprovecha una feria literaria para impulsar la traducción de obras nacionales

Por Agencia EFE – 6/7/2011

1 El Gobierno brasileño anunció hoy que invertirá 7,7
millones de dólares en los próximos diez años con el fin de
incentivar la traducción de publicaciones nacionales a otros
4 idiomas.

La iniciativa, enmarcada en el plan de apoyo a la traducción y publicación de autores brasileños, fue presentada
7 por la ministra de Cultura, Ana de Hollanda, en el marco de la apertura de la Fiesta Literaria Internacional de Paraty (FLIP), la mayor cita de las letras del país.

10 El programa, en el que también participa la Fundación Biblioteca Nacional (FBN), destinará unos dos millones de dólares para la traducción de 250 obras antes de 2013 de cara
13 a la celebración de la Feria del Libro de Fráncfort, la más grande del mundo en el sector, que ese año estará dedicada a la literatura brasileña.

16 La novena edición de la FLIP, que en esta ocasión cuenta con un presupuesto de 4,3 millones de dólares, estará dedicada a la figura del dramaturgo brasileño Oswald de
19 Andrade, homenajeado hoy en la conferencia inaugural a cargo del profesor de literatura José Miguel Wisnik y del crítico y ensayista Antonio Cândido.

22 “Soy 30 años más joven que Andrade, pero creo que es una especie de obligación contar cómo mi generación veía aquella personalidad volcánica que le caracterizaba”, dijo
25 Cândido a periodistas.

La primera jornada se cerrará con un concierto de apertura ofrecido por Elza Soares y Celso Sim.

28 Los amantes de la literatura disfrutarán hasta el domingo próximo de una treintena de autores brasileños e internacionales en discusiones literarias que se celebrarán en
31 enormes carpas habilitadas a orillas de la bahía de Paraty, en el litoral sur de Río de Janeiro.

Internet: <www.google.com/hostednews> (con adaptaciones).

Con referencia al texto precedente, juzgue los ítems subsecuentes.

- 58 Es aceptable **que desta vez tem uma verba de** como traducción al portugués de “que en esta ocasión cuenta con un presupuesto de” (l.16-17).
- 59 El vocablo ‘volcánica’ (l.24) aparece en el texto con sentido figurado.
- 60 Es aceptable **em grandes tendas armadas às margens da baía** como traducción de “en enormes carpas habilitadas a orillas de la bahía” (l.30-31).
- 61 Podríamos considerar aceptable traducir “la mayor cita de las letras del país” (l.9) al portugués como **a maior citação literária do país**.
- 62 La cantante Elza Soares será una de las encargadas de clausurar la Fiesta Literaria Internacional de Paraty.
- 63 La Feria del Libro de Fráncfort se celebrará antes de 2013.

Texto para los ítems de 64 a 72

Elvira Lindo: El columnista que es sincero se busca un lío antes o después

1 Elvira Lindo ha reunido en **Don de Gentes** una selección de los artículos que publica cada domingo y que condensan su mirada sobre la realidad. Le gusta decir en esos
4 textos lo que piensa, aunque sabe que el columnista que no siempre “es fiel a la parroquia” se la juega.

7 “El que es sincero, independiente y juzga cada hecho no desde un prisma partidista sino por lo que ese hecho en sí le provoca va a buscarse un lío antes o después”, afirma Elvira Lindo, quien lleva una década publicando artículos en **El País**
10 y cree que el peligro que se corre es “convertirse en un personaje. El personaje que escribe columnas”. “Yo he luchado por evitar un engolfamiento con mi propio estilo, de hecho, mis
13 artículos de hace diez años no se parecen en absoluto a los que escribo ahora. Así que espero que el lector perciba esa honestidad. Me considero capaz de renunciar a un registro que
16 tuvo éxito para ser fiel a quien soy en cada momento. Esa mirada contiene ironía e inocencia, pero creo que también madurez”, afirma la escritora.

19 Sus colaboraciones están llenas de humor — “el humor forma parte de mi naturaleza. No me lo propongo” — y producen todo tipo de reacciones en el lector. Los hay que le
22 escriben cartas llenas de “cariño y respeto”, que, “por pudor”, ella no suele mencionar, pero también están los que tienen “la escopeta cargada”.

25 Un domingo se le ocurrió comentar que la actriz Scarlett Johansson muere en **Match Point** y una señora la insultó por haberle *jodido* la película. En alguna de esas citas
28 semanales reivindica la necesidad de recuperar los testimonios de quienes vivieron la Guerra Civil antes de que desaparezcan. No conviene olvidar, afirma, “lo pobre que fue España, lo poco
31 que tenían nuestros abuelos, nuestros padres, y los privilegios que nos han dado”. “¿Lo hemos sabido transmitir a la gente más joven? Yo creo que no. Pero me parece que hay un sector
34 de la gente joven que, si sabe encauzar adecuadamente sus intereses políticos y sociales, puede darnos una lección en un futuro”.

Internet: <noticiasdenavarra.com> (con adaptaciones).

Con referencia al texto, juzgue los ítems subsecuentes.

- 64 Se puede sustituir “en absoluto” (ℓ.13) por **en todo** sin que se produzcan alteraciones de significado.
- 65 El vocablo ‘lío’ (ℓ.8) puede ser sustituido por **jaleo** sin que se produzcan alteraciones de registro.
- 66 La expresión “se la juega” (ℓ.5) puede ser sustituida por **se divierte** sin alteraciones semánticas.

De acuerdo con el texto, juzgue los siguientes ítems.

- 67 Una traducción posible para ‘es fiel a la parroquia’ (ℓ.5) es **é fiel aos paroquianos**.
- 68 Una traducción adecuada para “si sabe encauzar adecuadamente” (ℓ.34) podría ser **se souber o canal adequado**.
- 69 Una traducción aceptable para el título del artículo es **O colunista que é sincero pretende provocar, mais cedo ou mais tarde**.

Según el texto, juzgue los siguientes ítems.

- 70 El lenguaje del texto tiene carácter formal.
- 71 La expresión ‘es fiel a la parroquia’ (ℓ.5) aparece en el texto con sentido figurado.
- 72 Es correcto afirmar que, al sustituir “haberle *jodido* la película” (ℓ.27) por **haberle jorobado la película**, no se produce un cambio de registro lingüístico.

Grillos lectores y grillos escritores

1 Siguiendo uno de los temas de Liudmila Petrushévskaja el de la oralidad presuntamente llevada a la
4 página escrita, se me ocurre que hay una incompatibilidad ineludible entre una literatura y la otra, o entre una forma de decir (contar) y la otra. Tiene que ver con la escucha. El libro es el discurso autoritario de alguien que quiere hacerse oír, y
7 para ello es preciso que los demás callen, que el lector calle. El lector puede fantasear o imaginar cuanto quiera, pero desde el silencio. Ya sea por autoridad o por simple procedimiento
10 aunque nada es ingenuo hay una jerarquía entre el que diserta a base de tipos homogéneos y el que escucha. El resultado paradójico, si se quiere es que todo el mundo quiere ser el que
13 se pone a largar y nadie se conforma con quedarse a escuchar. Al final, los textos no se leen, porque todo el mundo está hablando a la vez (el que escribe y el que lee). Una jaula de
16 grillos. Creo que ése puede ser uno de los futuros de la galaxia internetera.

19 En la oralidad, las palabras son preciosas y la escucha es modélica, por cuanto nadie tiene aquellas o las tiene sólo en ciertos momentos. Me refiero, por supuesto, a una cultura más preliterata que literata, no libresca, y no al simple hecho de que
22 la gente se eche a hablar. Aquí, en la montaña, se dan casos. El otro día me introduje en un corrillo aldeano en el que había un joven algo extravagante, objeto del afecto de todos, pero
25 también de cierto reproche colectivo.

28 Bajando de Igüedri, topé en el último tramo con una excursión de niños con monitores. Los chavales, aburridos como ostras (si quiere matarse la vocación senderista no hay nada como iniciar a los individuos durante la infancia), iban contándose historias dispares, como si les saltaran por la boca,
31 dispuestos como fuera a matar el tedio de ver un monte y luego otro monte.

Internet: <www.elmundo.es> (con adaptaciones).

De acuerdo con el texto, es correcto traducir al portugués.

- 73 “El otro día me introduje en un corrillo aldeano” (ℓ.22-23) por **O outro dia entrei na conversa de um grupinho de crianças**.
- 74 “y para ello es preciso que los demás callen” (ℓ.6-7) por **e para ele é necessário que os outros se calem**.
- 75 “el que se pone a largar” (ℓ.12-13) por **o que pretende ir embora**.
- 76 “el que se pone a largar” (ℓ.12-13) por **o que briga**.
- 77 “y no al simple hecho de que la gente se eche a hablar” (ℓ.21-22) por **e não o simples fato de que as pessoas começaram a falar**.
- 78 “El otro día me introduje en un corrillo aldeano” (ℓ.22-23) por **O outro dia entrei em um corredor de moradias**.

O que um turista cego vê

Tony Giles nasceu com um problema na visão e ficou cego aos 10 anos. Mas isso nunca o impediu de viajar. Aos 32 anos, o inglês já encheu 3 passaportes com vistos de 56 países. E decidiu contar como enxerga as belezas e os problemas de cada lugar no recém-lançado livro **Seeing the World My Way** (sem tradução em português).

Como você faz para conhecer os locais que visita?

Não consigo enxergar sequer sombras. Isso significa que preciso de todos os outros sentidos para absorver a cidade de acordo com o tipo de superfície, as músicas e vozes, as comidas, os aromas.

Como esses sentidos ajudam a diferenciar os lugares?

Pelo ar sei se estou perto da praia, como quando sinto o ar salgado de Seattle ou Bodrum, na Turquia. Ou se a cidade é poluída. De Yerevan, na Armênia, minha lembrança é uma combinação de fumaça de escapamentos, chaminés de fábrica e cigarro. Também aprendo sobre a cultura. Sei que estou em Chicago logo ao sair da estação de ônibus por causa do cheiro da carne e do jazz e do *blues* que ouço.

Qual é sua cidade favorita?

Na verdade prefiro natureza a cidades. Consigo captar muito pela pele e uso meu corpo para sentir o ambiente. Quando caminho por uma floresta, tenho a sensação de que o ar está comprimido. Se parece que ele se expandiu, sei que cheguei a uma área aberta. Posso detectar mudanças na pressão do ar e na temperatura. E sinto que pode chover se o vento sopra mais forte.

Mas se tivesse de escolher uma cidade...

Bangcoc, na Tailândia, é incrível. O cheiro de sujeira, dos incensos, da comida de rua, dos canais e dos esgotos a céu aberto se junta ao calor, à umidade e ao barulho do trânsito para atacar meus sentidos simultaneamente. Por outro lado, Veneza me decepcionou. Para mim a cidade cheira a esgoto, não importa quão romântica seja para os outros.

Internet: <www.super.abril.com.br> (com adaptações).

De acuerdo con el texto de arriba, juzgue los siguientes ítems.

- 79 **Cuando camino por un bosque me da la sensación** es una traducción aceptable al español de “Quando caminho por uma floresta, tenho a sensação”.
- 80 Una traducción posible de “da comida de rua, dos canais e dos esgotos a céu aberto” al español sería **de la comida de la calle, de los canales y de las alcantarillas al aire libre**.
- 81 La construcción “Aos 32 anos, o inglês já encheu 3 passaportes com vistos de 56 países” equivale en español a **A los 32 años, el inglés logró completar 3 pasaportes con visados de 56 países**.
- 82 “Pelo ar sei se estou perto da praia, como quando sinto o ar salgado” equivaldría, en español, a la construcción **Gracias al aire sé si estoy cerca de la playa, como cuando siento el aire salado**.
- 83 “Pelo ar sei se estou perto da paria, como quando sinto o ar salgado” equivaldría, en español, a la construcción **Sé, por el aire, si estoy cerca de la playa, así como al sentir el aire salado**.
- 84 El trecho “é uma combinação de fumaça de escapamentos, chaminés de fábrica e cigarro” podría traducirse de forma aceptable al español por **es una mezcla del humo de los tubos de escape, de las chimeneas de las fábricas y de los cigarrillos**.
- 85 **Al caminar por un bosque tengo la sensación** es una traducción aceptable al español de “Quando caminho por uma floresta, tenho a sensação”.

Detectives

1 El chaval se enteró por casualidad de que sus padres
le habían puesto un detective para averiguar qué hacía la noche
de los sábados y él respondió poniéndoles otro para averiguar
4 quiénes eran ese par de extraños que todo lo arreglaban con
dinero. Cuando los padres le mostraron con gesto grave un
video en el que aparecía fumándose un canuto en compañía de
7 unos amigos, el chaval sacó una cinta en la que se veía a su
madre en la peluquería presumiendo, mientras se hacía las
uñas, de ser una experta en la explotación de criadas
10 marroquíes. Las criadas le llegaban a través de una empresa de
trabajo temporal de la que era gerente su marido y que surtía
también a la construcción de trabajadores con contratos basura,
13 dos de los cuales habían perdido la vida la última semana por
falta de medidas de seguridad.

Juan José Millás. Internet: <www.materialesdelengua.org> (con adaptaciones).

Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.

- 86 El texto está formado por tres enunciados principales. El segundo, que empieza en “Cuando los padres” (l.5), ejemplifica los dos aspectos introducidos por el primer. El tercero, por el contrario, desarrolla temáticamente tan sólo en uno de estos aspectos.
- 87 La palabra “canuto” (l.6) es, con relación a su semántica y su registro, equivalente a la palabra **porro** y puede ser traducida al portugués por **baseado**.
- 88 Se si traduce “criadas marroquíes” (l.9-10) por **emplegadas marroquinas** se respeta el contexto cultural del texto de partida y se adapta la traducción al contexto cultural de la lengua meta.
- 89 Si sustituimos la expresión “contratos basura” (l.12) por **contratos de basura** se producen alteraciones semánticas o de registro en el texto.
- 90 La palabra “chaval” (l.1) puede ser reemplazada por **joven** sin que se produzcan alteraciones de registro en el texto.

Cláusulas

1 PRIMERA. – La parte vendedora vende a la parte
compradora quien adquiere para sí el inmueble que ha quedado
descrito en la declaración primera inciso a) del presente
4 instrumento el cual se tiene aquí por reproducido para todos los
efectos legales a que haya lugar.
SEGUNDA. – La parte compradora se obliga a
7 mantener la propiedad vendida en su favor y en caso de que
tuviera que enajenarla, se compromete a no transmitirla bajo
ningún título legal a los propietarios de la fábrica de XX o a
10 persona alguna que sus derechos represente, ya que
perjudicaría el entorno general de los vecinos del
fraccionamiento, y en especial de los colindantes de dicho
13 inmueble, dentro de los que se encuentra incluido la parte
vendedora.

Internet: <www.elconta.com> (con adaptaciones).

Juzgue los ítems siguientes fundamentándose en el texto de arriba.

- 91 La expresión “adquiere para sí” (l.2) es redundante, pues “para sí” no aporta ninguna información nueva que no haya sido expresada ya por “adquiere”.
- 92 La expresión **haber lugar**, usada en el texto en su forma subjuntiva “haya lugar” (l.5), es de uso exclusivamente jurídico.
- 93 El empleo del futuro de subjuntivo es un rasgo característico de escritos jurídicos que se manifiesta también en el texto.
- 94 El vocablo “enajenarla” (l.8) se utiliza en el lenguaje jurídico para referirse únicamente a la transmisión a alguien de un bien inmueble y se traduce al portugués por **aliená-la**.
- 95 Considerando que el texto fue extraído de un contrato de compra y venta, es correcto afirmar que se trata de la parte inicial del mismo.

El Instituto de Empresa alerta de una desaceleración mundial

1 El director del Centro Price Waterhouse
Coopers/Instituto de Empresa del sector financiero, Luis de
Guindos, alertó de que “aunque se está hablando mucho de la
4 situación de algunos países periféricos y sobre todo de Grecia”,
lo que está detrás de esta crisis es la incertidumbre de los
mercados porque también perciben “las consecuencias que
7 tendrá la desaceleración económica mundial, que ya se está
reflejando. Este es el elemento más relevante”. De Guindos
alertó de que la desaceleración “coincide con una situación en
10 la que los Gobiernos se han quedado sin respuestas”, “sin
munición para hacer frente a ella” y por eso, comentó,
“aumenta la aversión al riesgo”. De Guindos recordó que la
13 incertidumbre que existe en los mercados se traduce en un
incremento de las primas de riesgo de los países periféricos,
como la de España.

16 Consideró que la reunión del jueves sobre Grecia tiene
una “importancia capital” para el devenir de la economía,
“mucho más que las pruebas de solvencia de la banca, que no
19 han ofrecido grandes novedades. Lo más positivo es que la
banca española ha quedado bien”, pero también ha demostrado
que la recapitalización de las entidades, “debe acelerarse con
22 acciones más ejecutivas que las que hemos visto”. Respecto a
si esta estrategia puede ser más costosa para el contribuyente,
De Guindos lo negó. “Todavía no hemos visto la factura final
25 del proceso. Además, este camino ha supuesto otros costes,
como la sequía del crédito”.

Internet:<elpais.com> (con adaptaciones).

Juzgue los ítems de 96 a 111 de acuerdo con el texto de arriba.

- 96 El sustantivo “primas” (l.14) significa lo mismo que **deudas**.
- 97 La ‘solvencia de la banca’ (l.18) es su carencia de deudas o su capacidad de satisfacerlas.
- 98 La forma verbal ‘han ofrecido’ (l.19) designa una acción del pasado que todavía tiene repercusiones en el presente.
- 99 La forma verbal “**alerta**” (en el título) puede ser reemplazada por **comenta** sin que se produzcan alteraciones semánticas en el texto.
- 100 El verbo “alertó” (l.3) se usa con un complemento directo.
- 101 El elemento ‘aunque’ (l.3) es sustituible por **si bien** sin que se produzcan alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.
- 102 La expresión “lo que (...) es” (l.5) se utiliza para dar énfasis al elemento “la incertidumbre” (l.5).
- 103 La expresión “lo que está detrás de esta crisis” (l.5) significa lo mismo que **la verdadera causa de esta crisis**.
- 104 El pronombre relativo ‘que’ tiene, en ‘las consecuencias que tendrá la desaceleración económica mundial, que ya se está reflejando’ (l.6-8), siempre el mismo elemento como referente.
- 105 La expresión ‘el elemento más relevante’ (l.8) hace referencia a “la incertidumbre de los mercados” (l.5-6).
- 106 El elemento ‘se’ en ‘se han quedado’ (l.10) indica que el verbo se encuentra en voz pasiva.
- 107 El elemento ‘ella’ (l.11) hace referencia a ‘situación’ (l.9).
- 108 El vocablo “países” (l.14) se acentúa por ser palabra llana acabada en –s.

109 El elemento ‘Lo’, en ‘mucho más que las pruebas de solvencia de la banca, que no han ofrecido grandes novedades. Lo más positivo es que la banca española ha quedado bien’ (l.18-20), ejerce la función de artículo.

110 La expresión “las entidades” (l.21) se refiere a **las entidades bancarias**.

111 El elemento “lo” (l.24) hace referencia a la información expresada por un enunciado anterior del texto.

Expertos alemanes recomiendan incorporar la siesta en las empresas

1 Expertos alemanes han recomendado la incorporación
de la siesta en las empresas, a modo de pequeña pausa en el
horario laboral, como método para optimizar el rendimiento del
4 trabajador.

“Los empresarios listos saben de la importancia de una
pausa reparadora para mantener el rendimiento, la creatividad
7 y la motivación del trabajador”, apunta el presidente de la
Federación Alemana de la Pequeña y Mediana Empresa, Mario
Ohoven, en la edición de hoy del diario **Bild**.

10 La siesta “en el puesto de trabajo se instauró ya con
éxito en Estados Unidos de América, Japón y Austria”,
prosigue en ese popular rotativo Ohoven, quien apunta que
13 incorporando “atractivas condiciones laborales” aumenta
además el atractivo de una empresa para reclutar empleados
cualificados.

16 Esta opinión es compartida por las aseguradoras
médicas: “Una siesta de un cuarto de hora puede ayudar tanto
como un corto paseo al aire libre contra el habitual cansancio
19 tras la comida del mediodía”, sostiene Ursula Maschall, experta
de Barmer, una de las grandes mutuas de la sanidad pública
alemana.

Internet:<www.lavanguardia.com> (con adaptaciones).

Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.

- 112 El vocablo ‘tras’ (l.19) indica posterioridad temporal.
- 113 La expresión “a modo de” (l.2) es reemplazable por **a manera de** sin que se produzcan alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.
- 114 El vocablo “rendimiento” (l.3) significa lo mismo que **ganancia**.
- 115 El verbo ‘saben’ (l.5) se utiliza con un complemento directo.
- 116 La forma verbal ‘se instauró’ (l.10) expresa una acción reflexiva.
- 117 El vocablo “rotativo” (l.12) se refiere a un periódico.
- 118 El elemento “quien” (l.12) es un pronombre relativo que hace referencia a Ohoven.
- 119 El vocablo “reclutar” (l.14) es sustituible por **alistar** sin que se produzcan alteraciones semánticas o gramaticales en el texto.
- 120 Es correcto considerar la siesta como una especificidad de la cultura alemana.